

Jacques Prévert

Joan Miró

雅克·普維

胡安·米羅

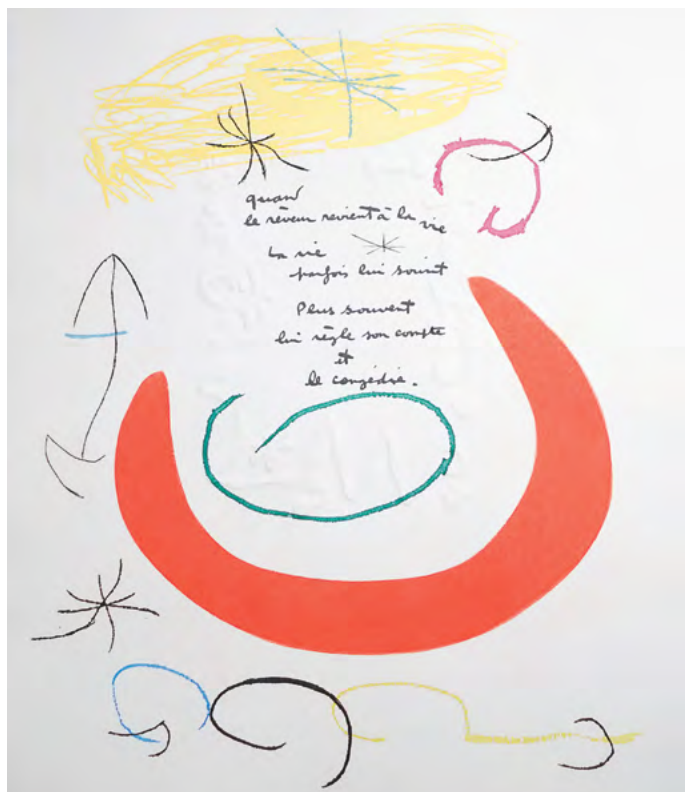
Adonides



阿多尼斯之花

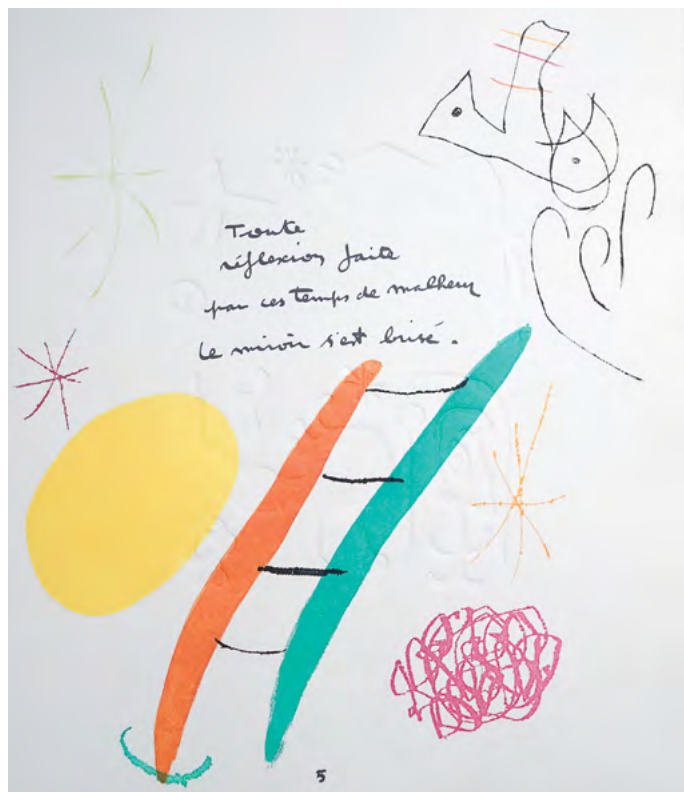
Maeght Éditeur

梅格出版社



quand le rêveur revient à la vie
la vie parfois lui sourit
Plus souvent lui règle son compte et le congédie.

當做夢的人重回現實生活，
生活有時會對他微笑；
但更多時候，生活會清算他、打發他走。



Toute réflexion faite
par ces temps de malheur
le miroir s'est brisé.

幾經思量，
在這不幸的時代，
鏡子已經碎了。

Adonides 884 / 882

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

33.5 × 40 cm / 1975

Edition: 90/200



ce n'est pas moi qui chante
c'est les fleurs que j'ai cues
ce n'est pas moi qui ris
c'est le vin que j'ai bu
ce n'est pas moi qui pleure
c'est mon amour perdu.

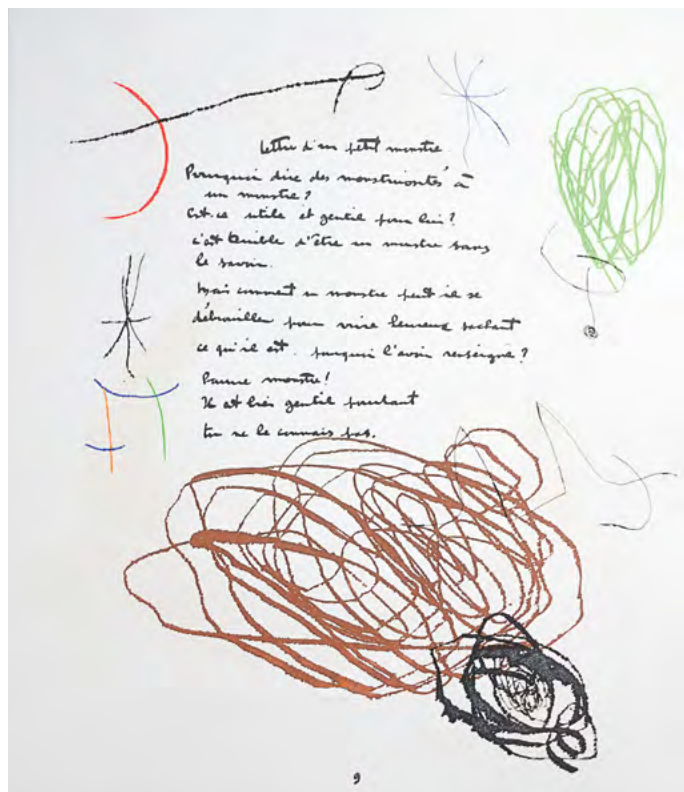
唱歌的不是我，
是我採集的花朵；
笑的不是我，
是我飲下的美酒；
哭泣的不是我，
是我失去的愛情。

Adonides 887 / 885

銅板蝕刻
Etching, Aquatint

33.5 × 40 cm / 1975

Edition: 90/200

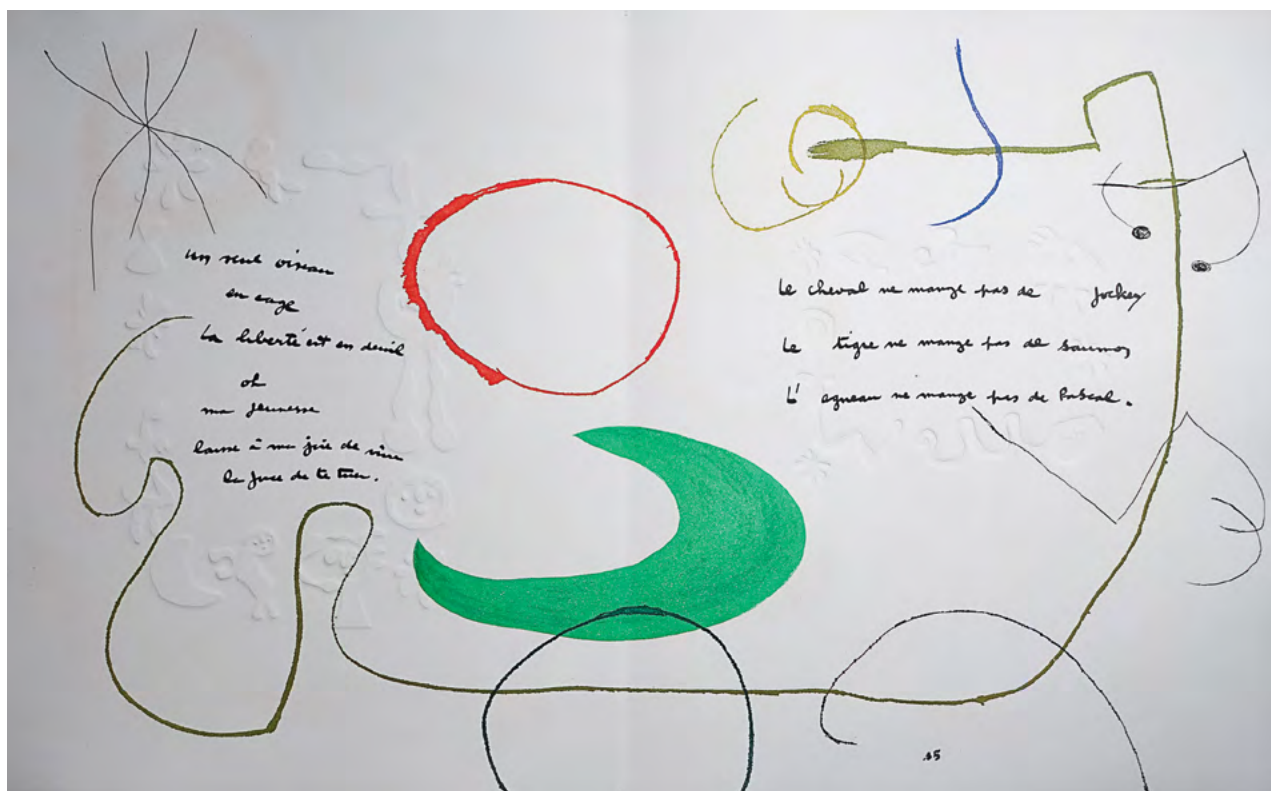


Lettre d'un petit monstre

Pourquoi dire des meurtrissures à
un monstre?
Est-ce utile et gentil pour lui?
C'est terrible d'être un monstre sans
le savoir.
Mais comment un monstre peut-il se
débrouiller pour vivre heureux sachant
ce qu'il est. Pourquoi l'avoir renseigné?
Pauvre monstre!
Il est bien gentil pourtant
tu ne le connais pas.

給一隻小怪獸的信

為什麼要對怪獸說出怪物般的言語？
對它來說，這既沒用也不友善。
在不知情的情況下身為怪獸，該有多麼可怕。
既然如此，一隻怪獸在認清自己的本質後，
又怎能設法活得快樂？為什麼要去提醒它呢？
可憐的怪獸！
其實它非常善良溫柔，
只是你並不瞭解它。



un seul oiseau
en cage
la liberté est en deuil
oh
ma jeunesse
laisse à ma joie de vivre
la joie de te tuer.

籠中的一隻孤鳥，
自由在為它哀悼。
哦，
我的青春，
把生活的歡樂留給我的頭顱吧。

le cheval ne mange pas de jockey
le tigre ne mange pas de saumon
l'agneau ne mange pas de Pascal.

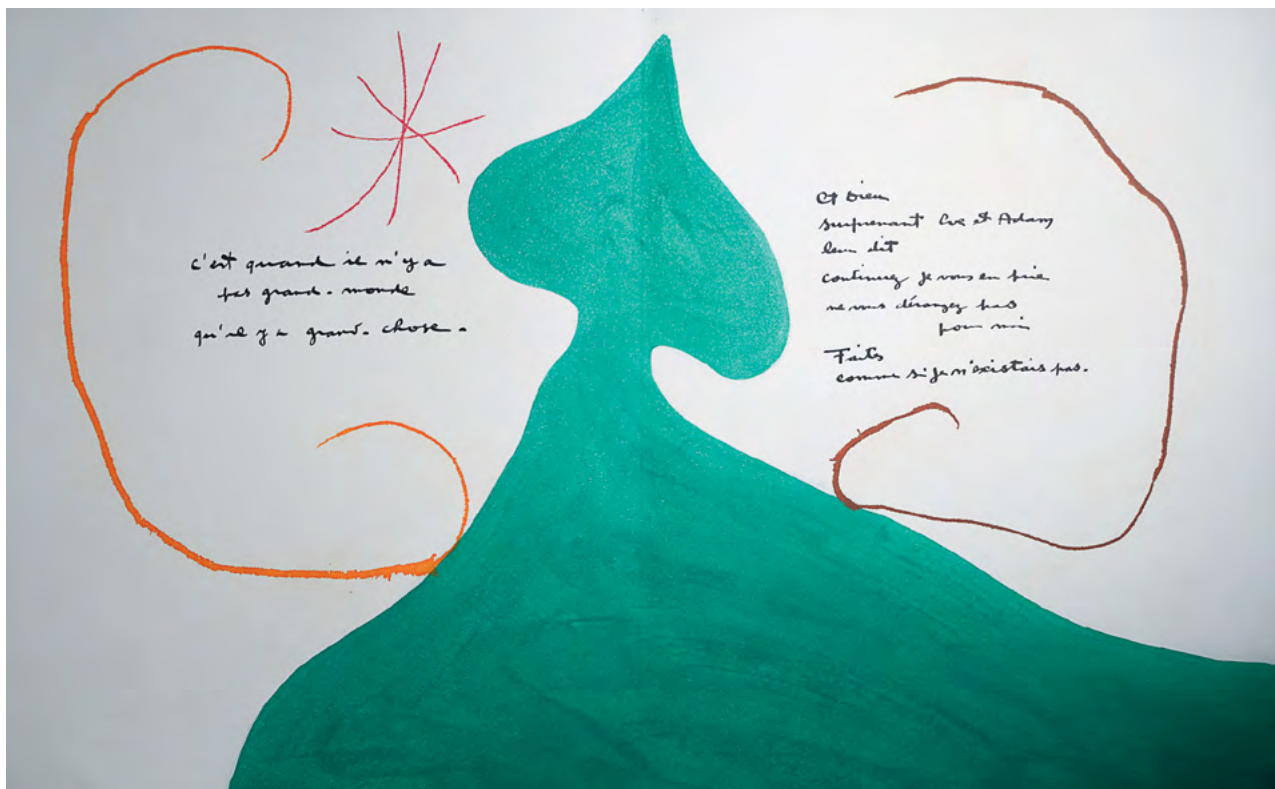
馬不吃騎師，
老虎不吃鮭魚，
羔羊不吃帕斯卡。

Adonides 889

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

65.5 × 40 cm / 1975

Edition: 90/200



c'est quand il n'y a
pas grand-monde
qu'il y a grand-chose.

正當這裡沒什麼大人物的時候，
卻發生了了不起的大事。

Et bien
surprenant Ève et Adam
leur dit
continuez je vous en prie
ne vous dérangez pas
pour moi
Faites
comme si je n'existais pas.

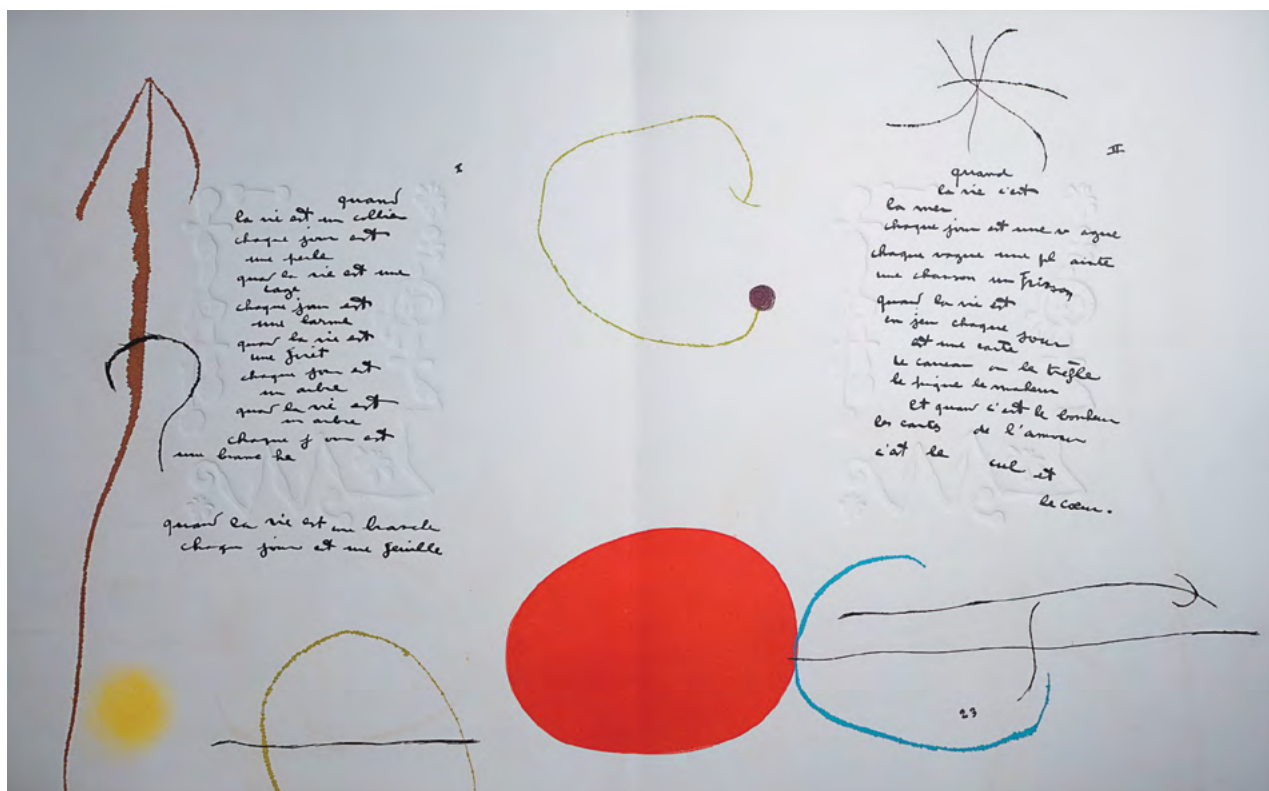
好吧，
撞見夏娃與亞當時，祂對他們說：
「請繼續，別客氣，
別因為我
而覺得不自在。
就當作我不存在一樣。」

Adonides 892

銅板蝕刻
Etching, Aquatint

65.5 × 40 cm / 1975

Edition: 90/200



quand
 la vie est un collier
 chaque jour est
 une perle
 quand la vie est une
 cage
 chaque jour est
 une larme
 quand la vie est
 une forêt
 chaque jour est
 un arbre
 quand la vie est
 un arbre
 chaque jour est
 une branche
 quand la vie est un branche
 chaque jour est une feuille.

當生命是一串項鍊，
 每一天都是一顆珍珠。
 當生命是一座牢籠，
 每一天都是一滴淚水。
 當生命是一片森林。
 每一天都是一棵樹木。
 當生命是一棵樹木，
 每一天都是一根枝條。
 當生命是一根枝條，
 每一天都是一片綠葉。

quand
 la vie c'est
 la mer
 chaque jour est une
 vague
 chaque vague une
 plainte
 une chanson un frisson
 quand la vie est
 en jeu chaque jour
 est une carte
 le carreau ou le trèfle
 le toujours de malheur
 et quand c'est le bon-
 heur
 les cartes de l'amour
 c'est le
 cul et
 le cœur.

當生命是
 大海，
 每一天都是一朵浪花，
 每朵浪花都是一聲嘆息、
 一首歌、一陣微顫。
 當生命是
 一場遊戲，每一天
 都是一張紙牌：
 方塊或梅花，
 總是厄運的預兆；
 但若是幸福降臨，
 愛情的底牌
 便是
 肉體與
 真心。

Adonides 895

銅板蝕刻、空壓浮凸
 Etching, Aquatint, Embossing

65.5 × 40 cm / 1975

Edition: 90/200



On ne se voit pas
dans
la mer.

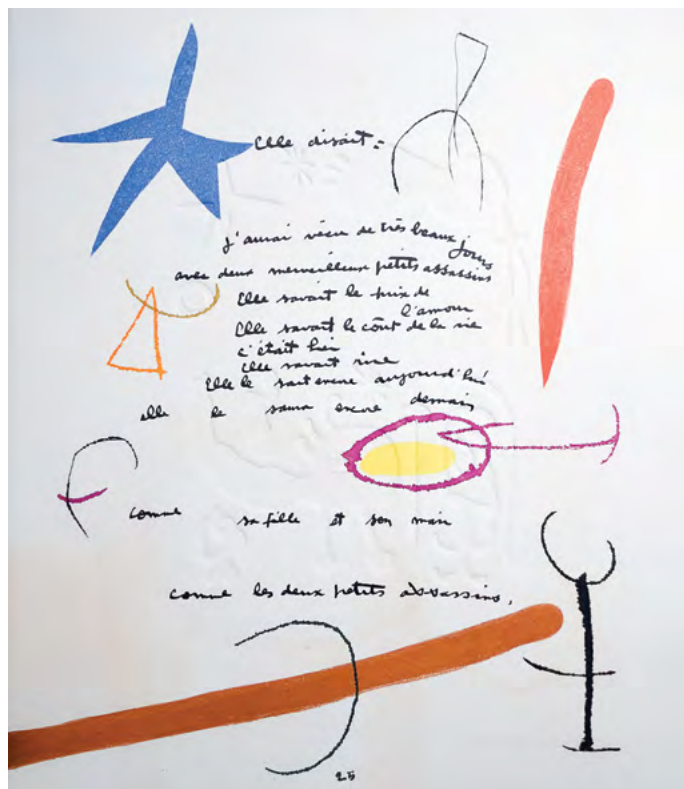
我們無法在海中看見自己的倒影。

Adonides 899 / 897

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

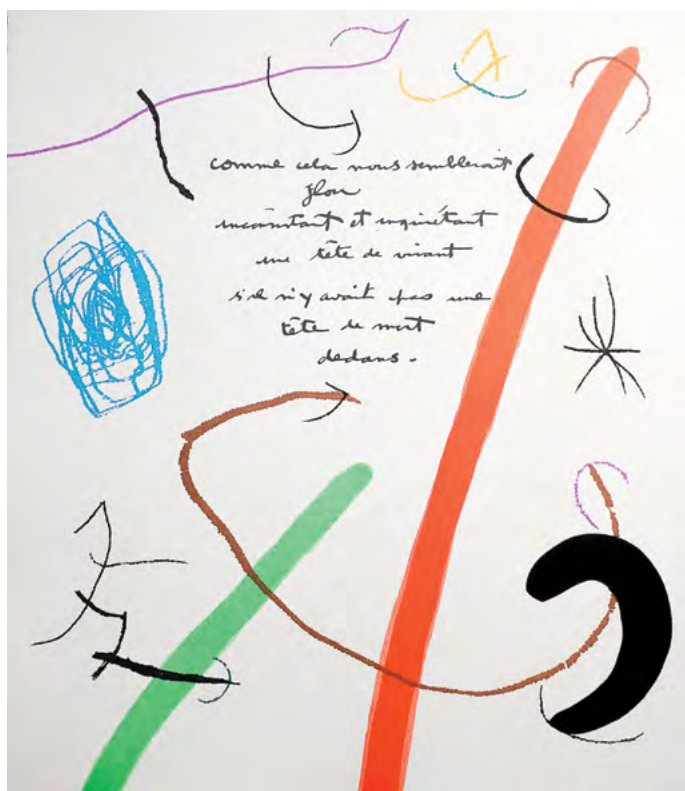
33.5×40 cm / 1975

Edition: 90/200



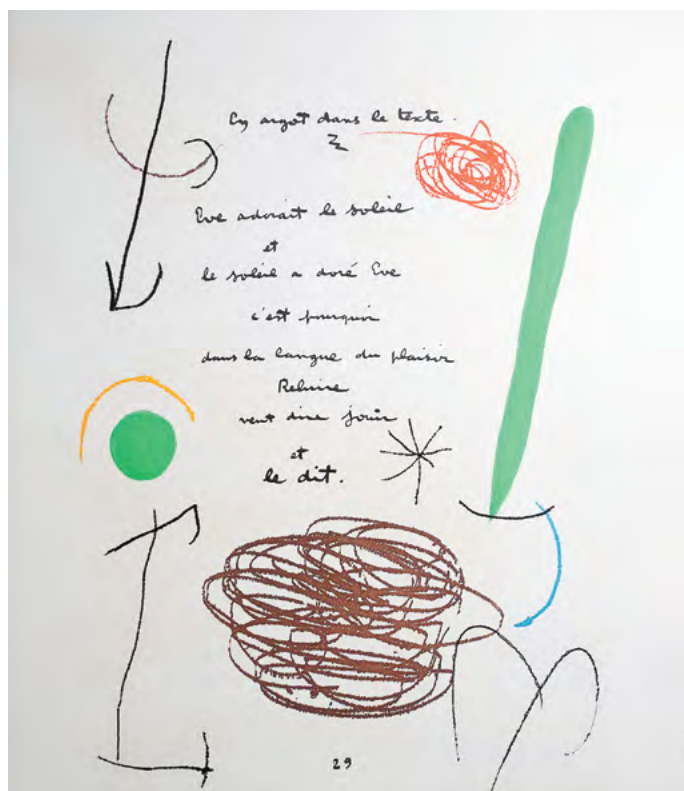
Elle disait :
j'aurai vécu de très beaux jours
avec deux merveilleux petits assassins
Elle savait le prix de l'amour
Elle savait le coût de la vie
c'était cher
Elle savait rire
Elle le sait encore aujourd'hui
elle le saura encore demain
comme
sa fille et son main
comme les deux petits assassins.

她常說：
「我和兩個極好的小刺客度過了無比美好的時光。」
她知道愛情的代價，
她知道生活沉重的成本，
那代價高昂，
她懂得笑。
她今天依然知曉，明天也一樣會明白
就像
她的女兒，她的手，
就像那兩個小刺客。



comme cela nous semblait
flou
inconstant et inquiétant
une tête de vivant
s'il n'y avait pas une
tête de nuit
dedans.

如果心中沒有一顆黑夜之首，
我們看起來會多麼模糊、
飄忽不定又令人不安，
像是一顆活生生的人頭。



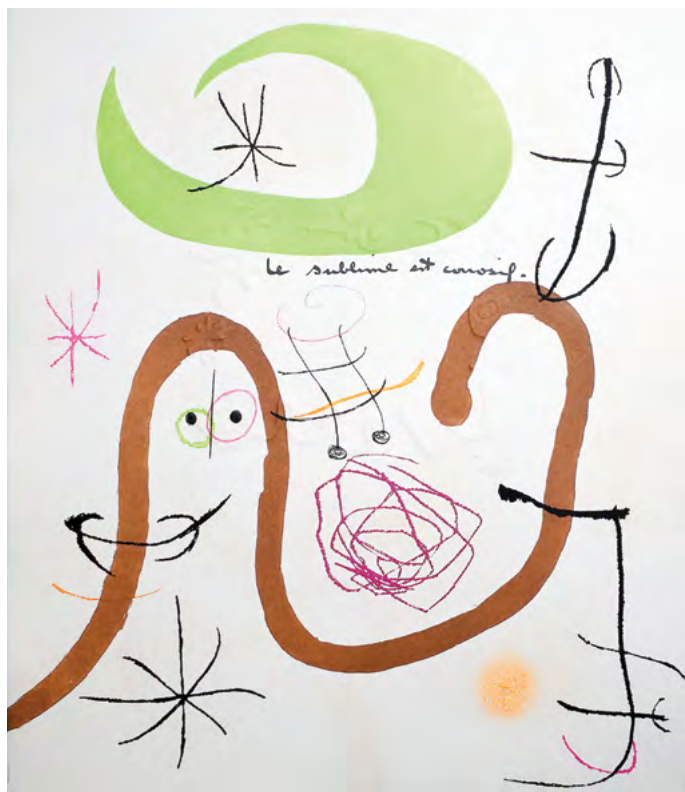
Cy argot dans le texte.
Ève adorait le soleil
et
le soleil a doré Ève
c'est pourquoi
dans la langue du plaisir
Reluire
veut dire jouir
et
le dit.

原文裡的俚語。
夏娃崇拜太陽，
太陽鍍金了夏娃。
這就是為什麼
在享樂的語言中，
「發光」意味著「高潮」，
而且，
它確實如此。

Adonides 902 / 900

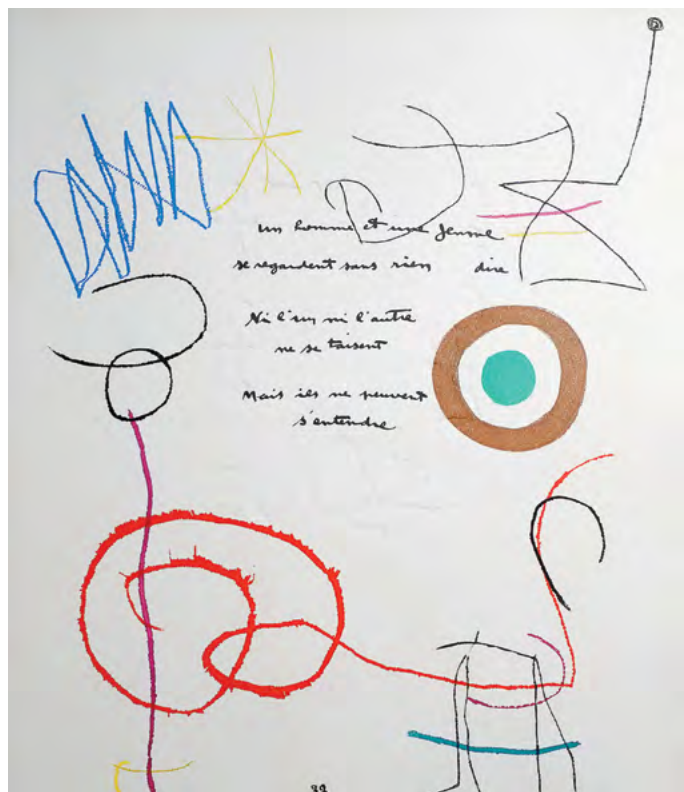
銅板蝕刻
Etching, Aquatint

33.5 × 40 cm / 1975
Edition: 90/200



le sublime est corrosif.

崇高具有腐蝕性。



Un homme et une femme
se regardent sans rien dire
Ni l'un ni l'autre
ne se taisent
Mais ils ne peuvent
s'entendre

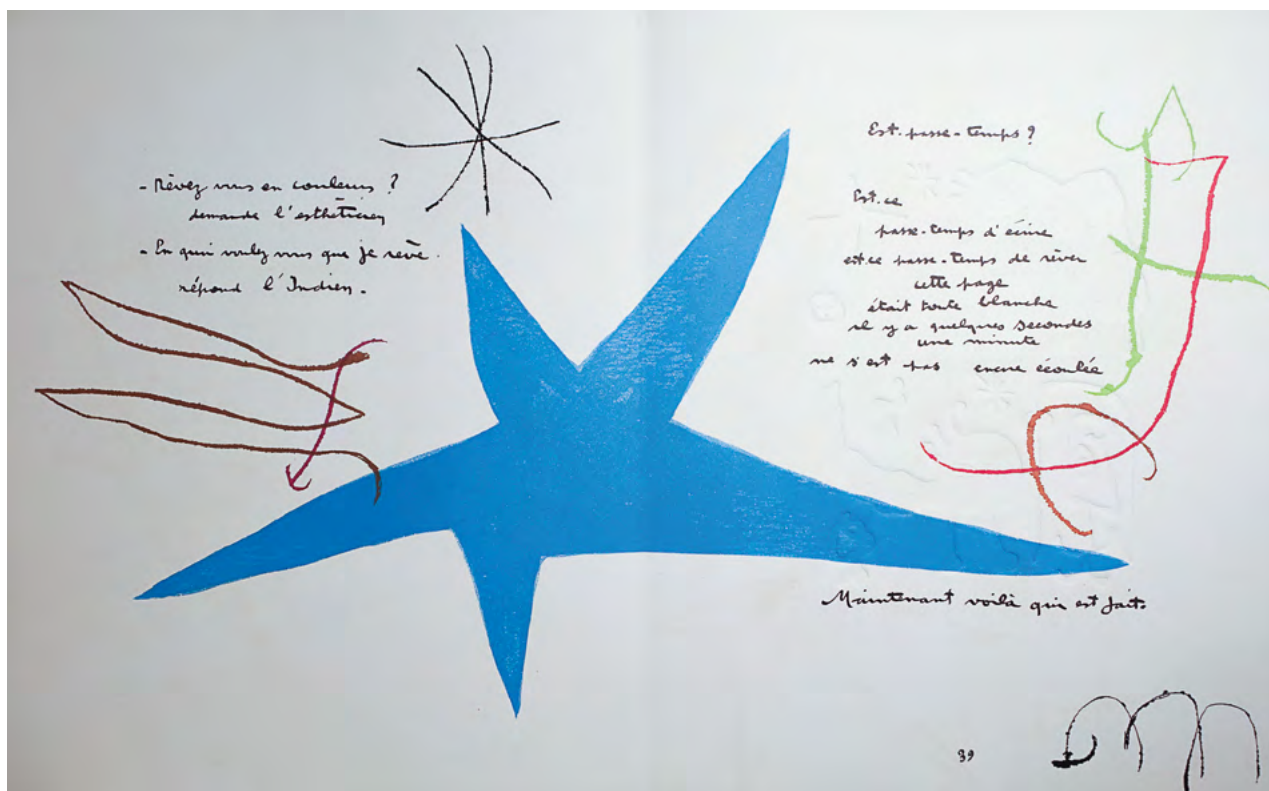
一個男人和一個女人
默默相望，不發一語。
彼此既不安靜，
卻也聽不見對方的聲音。

Adonides 905 / 903

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

33.5×40 cm / 1975

Edition: 90/200



- Rêvez-vous en couleurs ?
demande l'esthéticien
- En quoi voulez-vous que je rêve
répond l'Indien.

——「你做的是彩色的夢嗎？」
美學家問道。
——「不然你希望我夢見什麼？」
印第安人回答。

Est-ce passe-temps ?
Est-ce
passe-temps d'écrire
est-ce passe-temps de rêve
cette page
était toute blanche
il y a quelques secondes
une minute
ne s'est pas encore écoulée
Maintenant voilà qui est fait.

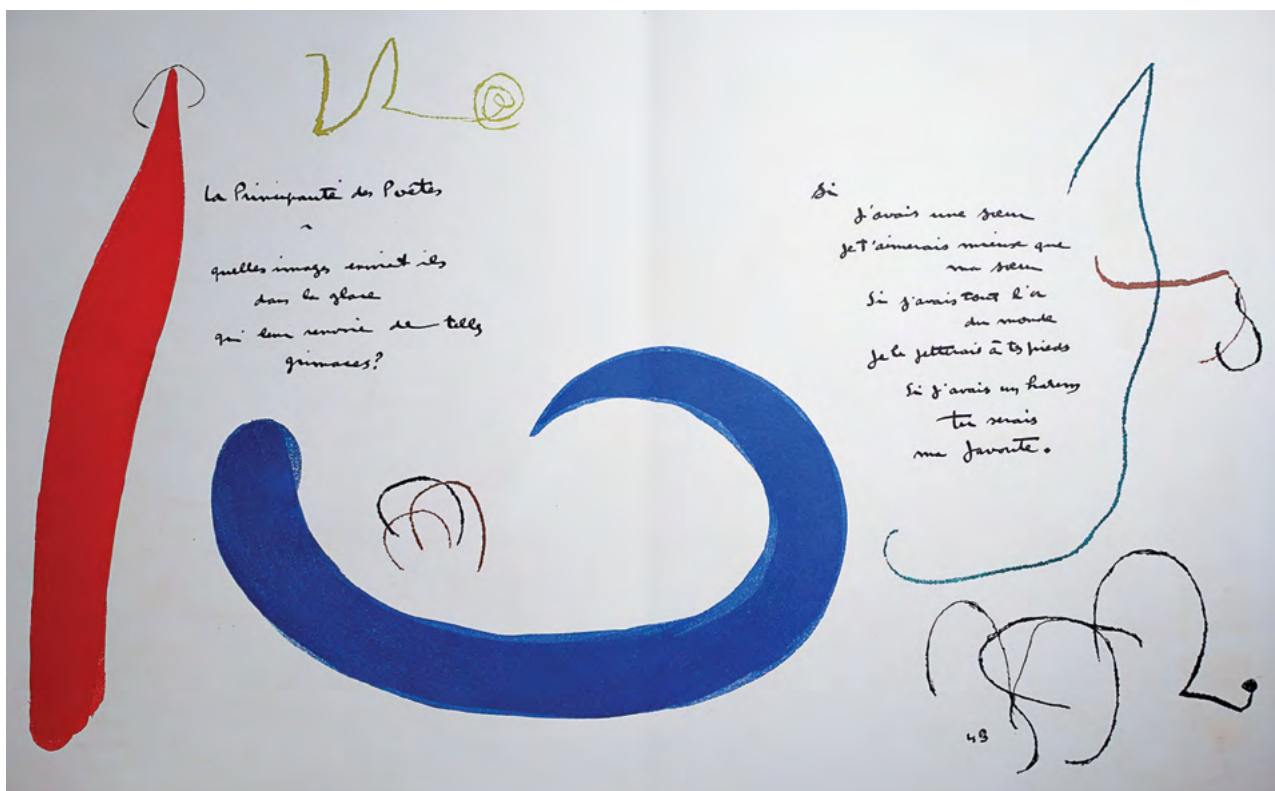
這算消磨時光嗎？
算嗎？
寫作算消磨時光，
做夢算消磨時光。
幾秒鐘前這頁紙還是一片空白，
一分鐘都還沒過去。
現在看啊，這一切已經完成了。

Adonides 907

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

65.5×40 cm / 1975

Edition: 90/200



La Principauté des Poètes

quelles images voient-ils
dans la glace
qui leur renvoie de telles
grimaces?

詩人領地

鏡子倒映出怎樣的影像，
又向他們回敬了怎樣的鬼臉？

Si

j'avais une sœur
je t'aimerais mieux qu
ma sœur
Si j'avais tout l'or
du monde
je le jetterais à tes pieds
Si j'avais un harem
tu serais
ma favorite.

如果

我有一個姊妹
我會愛你勝過愛她
如果我擁有世上所有的金子
我會把它扔在你的腳下
如果我有個後宮
你會是我唯一的專寵。

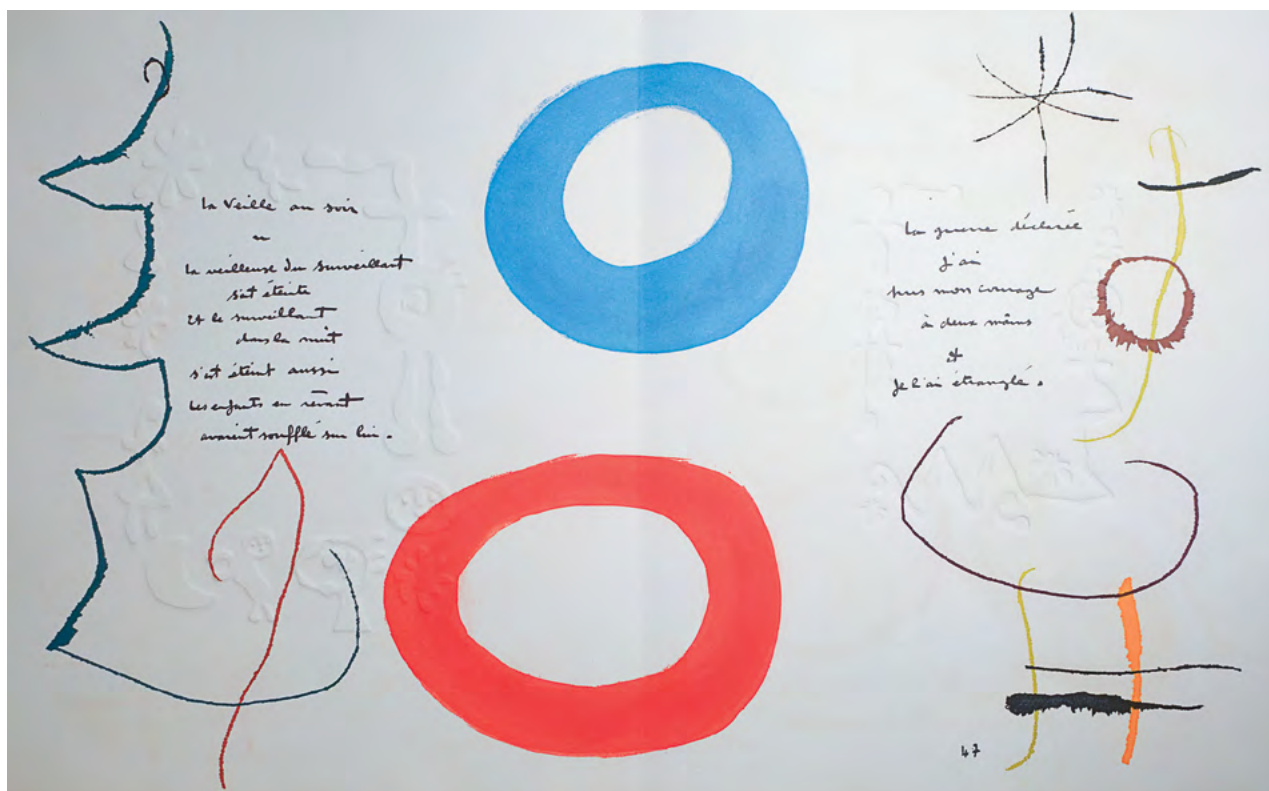
Adonides 910

銅板蝕刻

Etching, Aquatint

65.5 × 40 cm / 1975

Edition: 90/200



La Veille au soir

la veilleuse du surveillant
s'est éteinte
et le surveillant
dans la nuit
s'est éteint aussi
les enfants en rêvant
avaient soufflé sur lui.

守夜的傍晚

守衛的小夜燈滅了
守衛在黑夜中
也熄滅了生命
孩子們在夢中
朝他輕輕吹了一口氣。

La guerre déclarée
j'ai
pris mon courage
à deux mains
et
je l'ai étranglée.

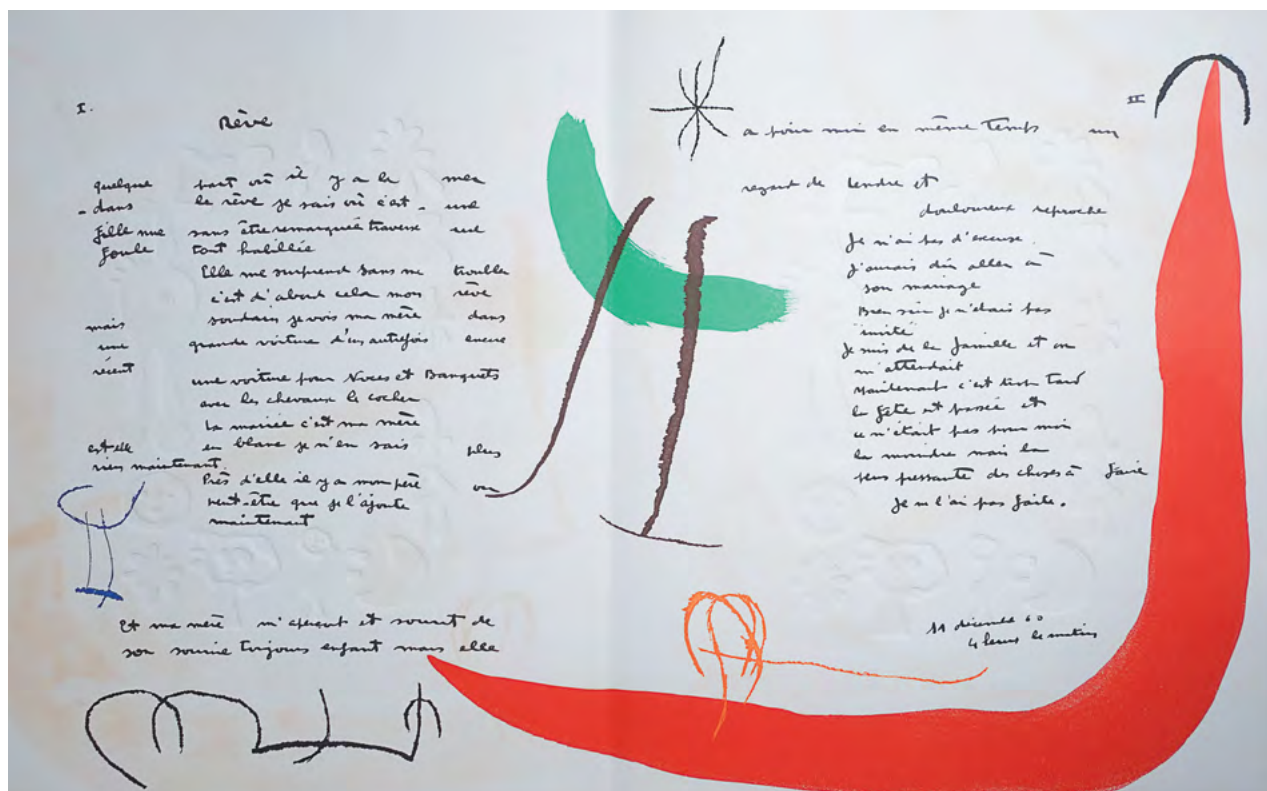
戰爭爆發了
我鼓起勇氣
用雙手
把它活活掐死了。

Adonides 913

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

65.5×40 cm / 1975

Edition: 90/200



Rêve

quelque part où il y a la mer / dans le rêve je sais où c'est - une fille nue sans être remarquée traverse une foule tout habillée

Elle me surprnd sans me troubler / c'est d'abord cela mon rêve
soudain je vois ma mère dans une grande voiture d'un autrefois encore récent
une voiture pour Noces et Banquets avec les chevaux le cocher
la mariée c'est ma mère / en blanc je n'en sais plus rien maintenant
près d'elle il y a mon père / peut-être que je l'ajoute maintenant
et ma mère m'aperçoit et sourit de son sourire toujours enfant mais elle

a posé sur moi en même temps un regard de tendre et douloureuse reproche
Je n'ai pas d'excuse. / J'aurais dû aller à son mariage
Bien sûr je n'étais pas invité / Je suis de la famille et on m'attendait
Maintenant c'est trop tard / la fête est passée et
ce n'était pas pour moi la moindre mais la plus pressante des choses à faire / Je ne l'ai pas faite.

14 décembre 60 / 4 heures le matin

夢

在某個有海的地方，夢裡我知道那是哪裡——人群中一個全裸的少女走過，卻沒有引起任何人的注意。她令我驚訝，卻沒有讓我不安；起初我的夢就是這樣。突然我看見了母親，在一輛來自那個尚不算遙遠的往昔的古典敞篷大馬車裡。一輛用來辦婚禮與宴席的馬車，有馬匹和車夫

新娘就是我的母親，穿著一身白紗，我現在記不清更多細節了。她身旁坐著我的父親，也許這是我現在才憑空添補上去的。母親看見了我，帶著她那宛如孩童般的微笑，但是她——卻同時投向我一抹溫柔又帶著痛苦責備的目光。我沒有藉口。我本該去參加她的婚禮。即使我沒有收到邀請；我是家人，他們本來就在等我。現在一切都太遲了，慶典已經結束。這對我來說絕非微不足道的小事，而是最緊迫該做的事；我卻沒有去做。

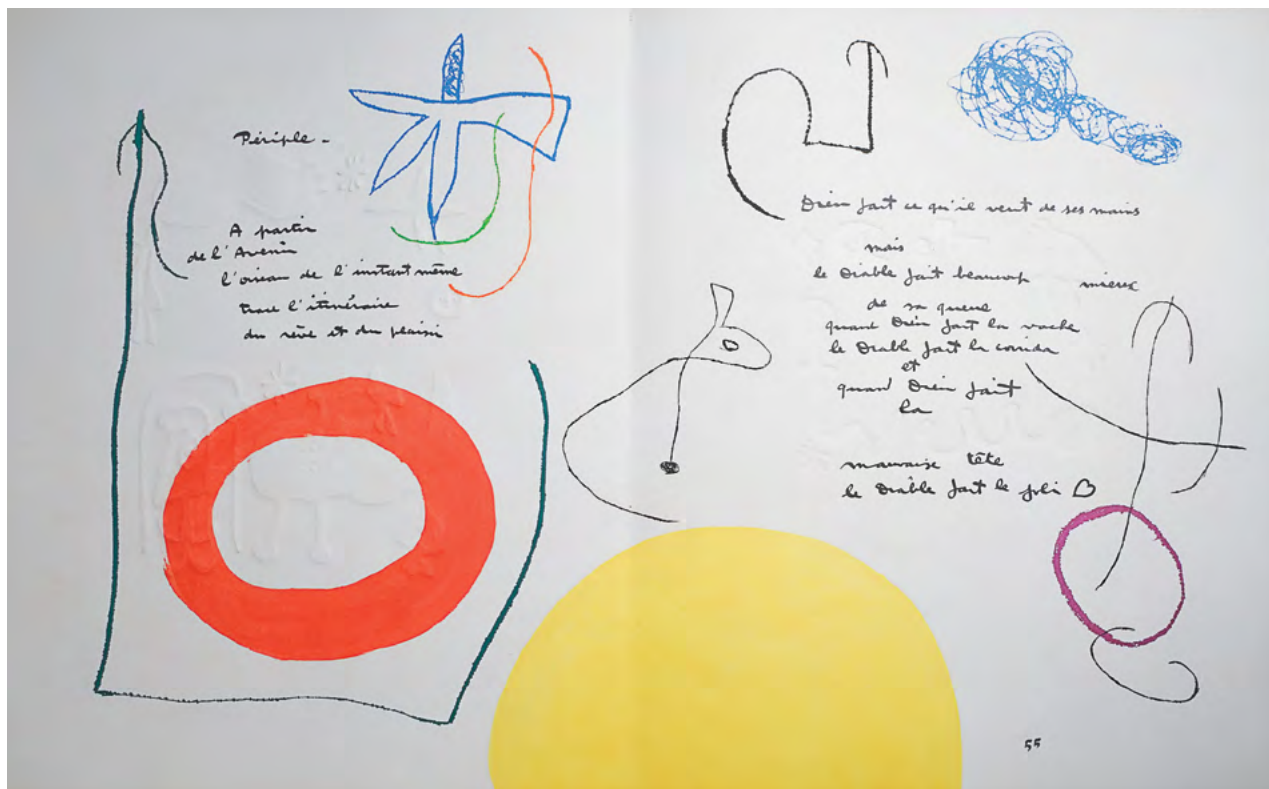
1960年12月14日，清晨4點

Adonides 916

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

65.5×40 cm / 1975

Edition: 90/200



Périple -

A partir de l'Avenir
l'oiseau de l'instant même
trace l'itinéraire
du rêve et du plaisir

旅程——

從未來出發，
當下之鳥
勾勒出
夢境與歡愉的航線。

Dieu fait ce qu'il veut de ses mains
mais le Diable fait beaucoup mieux de sa
queue
quand Dieu fait la vache
le Diable fait la corne
et
quand Dieu fait la mauvaise tête
le Diable fait le joli ♥

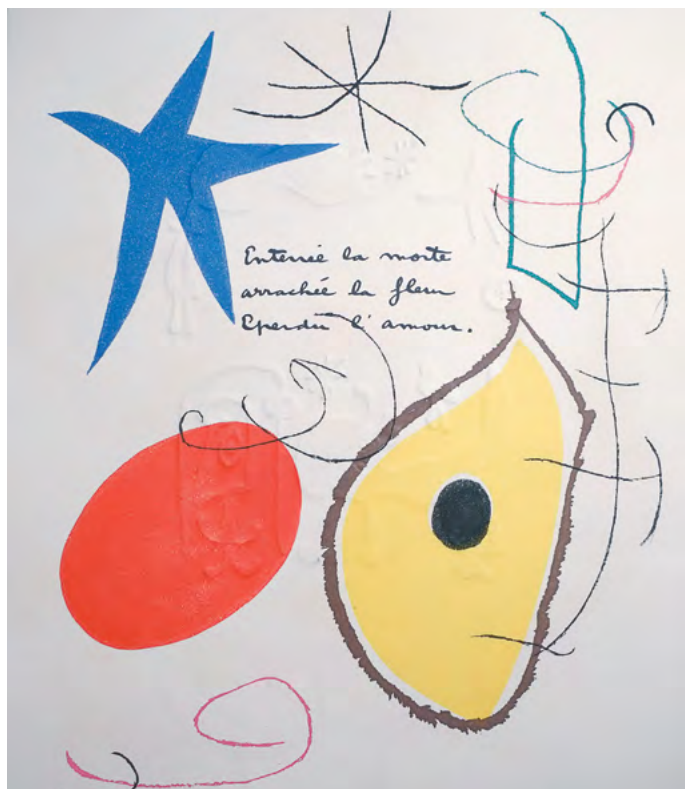
上帝用雙手做祂想做的事，
但魔鬼用尾巴做得好得多：
當上帝造了母牛，
魔鬼造了牛角；
而
當上帝造了臭脾氣
魔鬼造了討喜的俏模樣。 ♥

Adonides 919

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

65.5×40 cm / 1975

Edition: 90/200



Enterrée la morte
arrachée la fleur
éperdu l'amour.

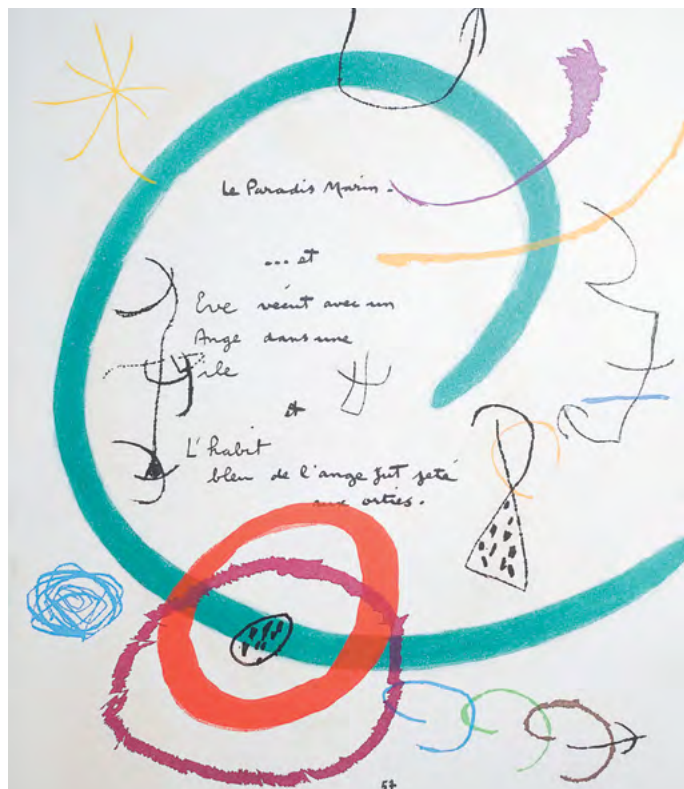
死者已入土，
鮮花被連根拔起，
愛情已然迷失。

Adonides 923 / 921

銅板蝕刻、空壓浮凸
Etching, Aquatint, Embossing

33.5×40 cm / 1975

Edition: 90/200

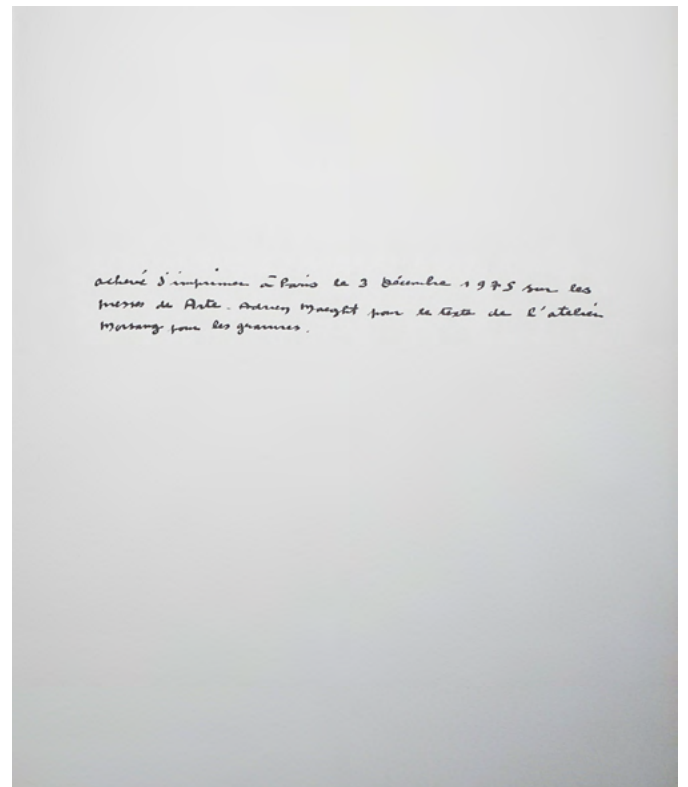
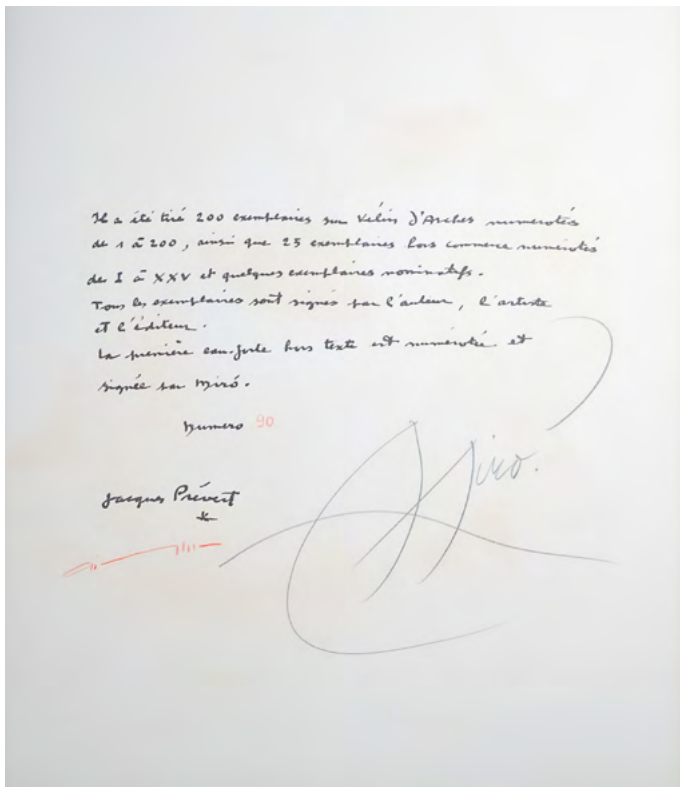


Le Paradis Marin.

... et Ève vécut avec un Ange dans une Île
et
L'habit bleu de l'ange fut jeté aux orties.

海洋天堂

……夏娃與一位天使在一座島上生活。
而
天使的那件藍色長袍，早就被拋到了蕁麻叢裡。



本版畫集於阿奇斯（Arches）水彩紙上共印製 200 冊，編號為 1 至 200；另有非賣品（hors commerce）25 冊，編號為 I 至 XXV，以及少數具名印本（專屬贈本）。

所有印本均由作者、藝術家與出版者簽名。
第一幅非正文（hors-texte）蝕刻版畫由米羅（Miró）親筆簽名並編號。

編號：90

簽名：
左下：賈克·普維（Jacques Prévert）
右下（大字親筆簽名）：胡安·米羅（Miró）
最左下細紅字：出版者簽名（Aimé Maeght）

本書於 1975 年 12 月 3 日在巴黎印製完成；
內文文字由 Arte Adrien Maeght 印坊印製，
版畫則由 Morsang 工作室印製。